



Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут
імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики



**МОВИ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАЦІЇ:
ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ, КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНИЙ,
ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ
ТА МЕТОДИЧНИЙ АСПЕКТИ**

**LANGUAGES OF PROFESSIONAL COMMUNICATION:
LINGUOCULTURAL, COGNITIVE, DISCURSIVE,
TRANSLATION-RELATED
AND METHODOLOGICAL ASPECTS**

**Матеріали
Міжнародної науково-практичної конференції
28 лютого 2018 року**



Колесник Г.О. ВПЛИВ АФЕКТИВНИХ ПРОЦЕСІВ НА СПРИЙНЯТТЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА СЛУХ	116
Корбут О. Г. ДО ПИТАННЯ ПРО СТРАТЕГІЇ НАВЧАННЯ НАВИЧОК КРИТИЧНОГО ЧИТАННЯ СТУДЕНТІВ ТЕХНІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ	118
Корницька Ю. А. СОЦІАЛЬНИЙ СЕРВІС FLICKR В НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ	119
Косович О.В. КОГНІТИВНО-ЛІНГВІСТИЧНІ ПАРАМЕТРИ КОНВЕРСІЇ	121
Костевич Н. С. ПРОБЛЕМА РЕАЛІЇ У КОНТЕКСТІ ВИКЛАДАННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ	122
Котвицька В.А. РЕПРЕЗЕНТАНТИ ЛЕКСИЧНОЇ КОГЕЗІЇ В ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ (АНАЛІЗ НА ПРИКЛАДІ ЗБІРКИ РОЗПОВІДЕЙ ДІТЕРА ВЕЛЛЕРСГОФФА „DAS NORMALE LEBEN“)	125
Котвицька В.А., Лазебна О.А. КЛАСИФІКАЦІЯ АВТОМОБІЛЕБУДІВНОЇ ТЕРМІНОЛЕКСИКИ ЗА ТЕМАТИЧНИМИ ГРУПАМИ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ)	126
Kotkovets A.L. PROJECT METHOD IN TEACHING SPEAKING TO ENGINEERING STUDENTS	129
Коханова К. В. ФАКТОРИ ВІДХИЛЕННЯ ВІД ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ НОРМ ДИСКУРСУ ФРАНЦУЗЬКИХ ЧАТІВ	131
Криворучко С.І. ОПТИМІЗАЦІЯ МОВЛЕННЄВОГО ВПЛИВУ ЗАСОБАМИ МЕТАКОМУНІКАЦІЇ	134
Крюкова Є.С. РОЛЬОВА ГРА У НАВЧАЛЬНО-ВИХОВНОМУ ПРОЦЕСІ	136
Koulykova V.G. MOYENS DE TRADUCTION DES TERMES ABRÉGÉS EN UKRAINIEN (D'APRÈS DES TEXTES FRANÇAIS DE LA COSMÉTOLOGIE)	138
Lange Anja, Laura Teresa Zendejas Barroeta ZUR KULTURFRAGE IN DER FACHÜBERSETZUNG	139
Лусенко Г.Л., Ченурна З.В. КЛІШЕЙОВАНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК ОДНА З ОЗНАК ГАЗЕТНОЇ МОВИ	142
Літінська О.Ю. «ЗАВДАННЯ ПЕРЕКЛАДАЧА» В. БЕНЬЯМІНА І ЯПОНСЬКА ПОЕЗІЯ ...	144

3. Патаракин Е. Д. Социальные сервисы Веб 2.0. в помощь учителю : практ. руководство / Е. Д. Патаракин. – Москва: Интуит, 2007. – 64 с.
4. Титова С. В. Ресурсы и службы Интернета в преподавании иностранных языков / С. В. Титова. – М., 2003. – 267 с.

КОГНІТИВНО-ЛІНГВІСТИЧНІ ПАРАМЕТРИ КОНВЕРСІЇ

О.В. Косович

доцент, доктор філологічних наук,
кафедра романо-германської філології Тернопільського національного
педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

Досягнення в галузі теорії словотворення в рамках когнітивної науки розширили межі дослідження частин мови. Когнітивний аналіз, тобто аналіз твірного слова як одиниці з характеристиками подвійної референції – до світу дійсності і до світу слів – дозволяють лінгвістам ширше інтерпретувати ті ономасіологічні структури, що фіксуються твірними словами різних типів [1]. Реальне значення категорій окремих частин мови, питання про їх межі в сучасних умовах викликає дискусію. Часто йдеться про те, що слова немов би не виражають основну ідею “власної” частини мови, тобто часто дослідники неправильно підводять під певну частину мови ту чи іншу лексему. А джерелом їх “нелогічного” значення є або словотвірні процеси, або синтаксичні процеси. Незважаючи на те, що такі приклади дійсно існують в мові, не можна стверджувати те, що мова однаково представляє дещо то дієслівним, то субстантивним, то ад’єктивним словом. Це як раз наочно і демонструється на прикладі іменників/прикметників і утворених від них способом конверсії дієслів. Для пояснення їх семантичної і когнітивної своєрідності слід описати процеси словотворення, зокрема конверсії, як би з нової точки зору, а саме охарактеризувати цілі і результати словотвірних процесів по тому, які структури знання прагнула відобразити людина в процесах міжмовної транспозиції і які з них вона при цьому зафіксувала у вигляді твірних слів. На відміну від вихідного слова твірне слово належить генетично до однієї певної категорії, зберігає в собі характеристики іншої, і тому воно є “гібридним”. Тому конверсія виявляє значне зацікавлення при аналізі значень твірного слова: *Jihadiste* = прикметн. – “*Filière jihadiste: 3 à 6 ans de prison requis*”[4]; *Jihadiste* = імен. – “*Lézignan. Le frère de la jeune jihadiste: “Elle dit que ça va bien mais ce n’est pas elle”* [3]. В цих процесах чітко спостерігаємо, що наслідуються (значення самого вихідного знака, що підтверджується референцією до всього знака у визначенні твірного слова), а що набувається (а саме – категорійне значення нової частини мови).

Те, що знак без змін включили в нову частину мови, свідчить про те, що ним хотіли виразити одне з категорійних значень відповідної частини мови [1].

Розглядаючи неоконверсію з когнітивної точки зору, виокремлюємо певні нові аспекти переосмислення, що відбувається. За субстантивізації вказується на перехід прикметника в актантну зону, а за ад’єктивізації – перехід іменника в зону

ознака, характеристика, властивість. На основі аналізу значень відприкметникових конвертованих інновацій-іменників виділяються слова з різною мірою “набування властивості предмета” – первинні і вторинні словотвірні значення. До первинних словотвірних значень відносяться значення *дії, акту дії, особи дії*, тобто агенса. Значення *ознаки, характеристики* є вторинними словотвірними значеннями. Відтак, можемо стверджувати, що первинні словотвірні значення – це процесійні значення (окрім значення агенса), а вторинні значення – конкретніші, предметніші. Такі лексеми сприймаються в певних умовах контексту як звичні іменники у своїй конкретній предметності (*un (joueur) sélectionnable, la (barre) transversale, une (rencontre) nocturne*); “*Equipe de France: Yann M’Vila – un sélectionnable pour le Mondial 2014*” [2]; “*Saint-Etienne-Reims. Mi-temps et score vierge*” [5].

Таким чином, увесь номінативний простір іменників відображає пізнання об’єктів і субстанцій як учасників певних видів діяльності, певних характеристик, тоді як простір ад’єктивної лексики – це простір, що відноситься до іменника, і здійснюється у контексті предметності.

Список використаних джерел:

1. Кубрякова Е. С. Лингвистическая сущность номинации: когнитивно-семиотические характеристики [Текст] / Е. С. Кубрякова // *Nove srodky nominacji jezykowej w powej Europie*. – Szczecin, 2004. – С. 15-20.
2. 20 Minutes.fr, 1/02/2013 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.20minutes.fr/sport/1092179-equipe-france-yann-vila-selectionnable-mondial-2014>.
3. La Dépêche.fr, 29/03/2014 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ladepeche.fr/article/2014/03/29/1851178-carcassonne-dit-ca-va-bien-est.html>.
4. Le Figaro.fr, 16/02/2011 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2011/02/16/97001-20110216FILWWW00466-filiere-jihadiste-3-a-6-ans-de-prison-requis.php>.
5. L’Union-L’Ardennais, 30/11/2013 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.lunion.presse.fr/region/saint-etienne-reims-mi-temps-et-score-vierge-ia231b0n259896>.

ПРОБЛЕМА РЕАЛІЇ У КОНТЕКСТІ ВИКЛАДАННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ

Н. С. Костевич

викладач

Національний університет «Львівська політехніка»

Кожен, хто працює з іноземними мовами, перекладач чи викладач, стикався з поняттям реалії. Згадаємо, що **реалії** – слова (та словосполучення),